

нитель «Нелюдима», столь строго следуя образцу, не заимствовал следующих стихов сатиры Буало, содержащих эффектную разновидность гиперболы, т. е.

Avant qu'un tel dessein m'entre dans la pensée
On pourra voir la Seine à la Saint-Jean glacé
Arnauld à Charenton devenir huguenot,
Saint-Sorlin janséniste, et Sait-Pavin bigot (I, 125—128).

<Прежде чем у меня появится такое намерение, / Можно будет увидеть в день святого Жана покрытую льдом Сену; / Арно в Шарантон станет гугенотом, / Сен-Сорлен — янсенистом, а Сен-Павен — сверхнабожным>. Кантемир перевел это место так:

Если во мне мысль нову оставить перемену,
То в Петровки увидят льдом покрыту Сену,
Папа, Рим град оставя, кальвинистом будет,
А езуит разумный лукавить забудет.²⁰

Перечисление ряда невозможных, непредставимых событий как средство для выражения чего-то нежелательного или невероятного — топос, восходящий еще к античной литературе.²¹ Образцом для первой сатиры Буало послужила, как известно, первая часть третьей сатиры Ювенала, но упомянутая стилистическая фигура там не встречается.²² Буало мог заимствовать ее, например, у Вергилия (Вис. I, 59-63). В современном ритмизованном переводе это место звучит так:

Ранее станут пастись легконогие в море олени
И обнажившихся рыб на берег прибой перебросит,
Раньше, в скитаньях пройдя родные пределы, изгнанник
К Арау парф испить пройдет, а к Тибру германец,
Чем из груди у меня начнет исчезать его образ.²³

Аналогичный прием использован Кантемиром в его первой сатире:

Когда по небу сохой бразды водить станут,
А с поверхности земли звезды уж проглянут,
Когда будут течь к ключам своим быстры реки,
И возвратятся назад минувшие веки,
Когда в пост чернец одну ешь станет визигу, -
Тогда, оставя стакан, примуся за книгу.

Кантемир приводит в своих примечаниях пассаж из седьмой элегии

²⁰ Кантемир А. Д. Собр. стихотворений. Л., 1956. С. 342.

²¹ См.: Curtius E. R. Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter. 2Aufl. Bern, 1954. S. 104-108.

²² См.: Bornemann W. Boileau-Despreaux im Urtheile seines Zeitgenossen Jean Desmarests de Saint-Sorlin. Heilbronn, 1883. S. 36-41. Книга содержит подробный перечень заимствований из античных авторов в произведениях Буало.

²³ Вергилий. Буколики. Георгики. Энеида / Пер. с лат.; вступ. ст. М. Л. Гаспарова. М., 1979. С. 39.